

Miquel Ambròs

*Exegi monumentum aere perennius*

Introducing the book "Approach" on Dettoni's art 2001    cat eng esp ita fra deu

---

*Exegi monumentum aere perennius*

Aquest vers d'Horaci em porta a considerar que hi ha obres d'èxit passatger i obres perdurables que s'imposen per elles mateixes, fins i tot sense fer massa renou. Ara bé, Cronos devora els seus propis fills, revelant com efímer allò que semblava ser perdurable.

Contemplar i contenir l'obra de Guido Dettoni em fa comprendre que la verdadera obra d'art descobreix, desamaga - com aletheia, la "veritat" en grec - palesant aquelles forces decisives que tothom porta dintre i que potser estaven amagades. S'imposa, no per allò que ve de fora, sinó per allò que ve de qui la conté i la contempla. Tal obra d'art revela la unitat latent en les tres dimensions temporals: té arrels en el passat que recrea, està instal·lada en el present i està prenyada de futur. No s'imposa a cops d'efecte, sinó per la capacitat de seducció que implica també la pròpia capacitat crítica. Amb això vull dir que l'obra d'art, a més d'enlluernar o encisar, transcendeix i transgredeix.

Transcendeix el subjecte creador en tant que acaba escapant-se de les seves mans i adquirint vida pròpia, fins a l'extrem que les generacions futures potser oblidaran el nom i el personatge de l'autor, però no l'obra que es mantindrà.

Transgredeix en tant que no segueix la pautes que el temps, les modes, les habituds, el que sempre s'ha vist i s'espera veure, han convertit en norma d'acceptació d'allò que és artísticament correcte. En altres paraules, l'obra d'art hauria de ser revolucionària i potser també artísticament incorrecta. Una cosa és anar a remolc de l'esperit del temps i l'altra de l'esperit a seques.

Com escriu Hegel: L'esperit no és quelcom de quiet sinó allò que és absolutament inquiet, pura activitat.

This verse from Horace reminds me that there are works that gain fleeting success and works that endure, asserting themselves, ultimately without creating too much fanfare. And so, Cronos devours his children, demonstrating that what seemed everlasting is instead short-lived.

Contemplating and holding the work of Guido Dettoni allows me to understand that a real work of art discovers, clearly reveals -like aletheia, the "truth" in Greek- those decisive forces that each of us carries within and that perhaps were lying hidden. His work establishes itself, not from the external, but rather from what is derived internally by whoever holds and contemplates it. Such artwork unveils the latent unity in the temporal three dimensions: it has roots in the past which it recreates, it is installed in the present and it is laden with the future. It does not affirm itself by surprise effects, but by means of its ability to entice which also implies a critical capacity. By this I mean that this artwork, apart from its capacity to amaze and fascinate, actually transcends and transgresses.

It transcends its creator, slipping out of his hands and acquiring a life of its own, to the extent that future generations may forget the name and identity of the artist, but not the artwork which will instead remain.

It transgresses by not following the rules which time -the fads, the customs, what has always been seen and what we expect to see- has converted into norms of acceptance for what is "artistically correct". In other words, a work of art should be revolutionary and perhaps also artistically incorrect. It is one thing to be carried away by the spirit of the time, and another by the spirit itself. As Hegel writes: the spirit is not something which lies still but it is something absolutely restless, pure activity.

Este verso de Horacio me lleva a considerar que hay obras de éxito pasajero y obras duraderas que se imponen por ellas mismas y, tal vez, sin hacer demasiado ruido. Ahora bien, Cronos devora sus hijos, revelando que aquello que parecía perenne es, por el contrario, efímero.

Al contemplar y contener la obra de Guido Dettoni comprendo que la verdadera obra de arte descubre, desvela - como aletheia, la "verdad" en griego - poniendo de manifiesto aquellas fuerzas decisivas que cada uno lleva dentro y que, quizás, estaban escondidas. Se impone, no por lo que viene desde fuera, sino por lo que sale de aquel que la contiene y la contempla. Tal obra de arte revela la unidad latente en las tres dimensiones temporales: tiene raíces en el pasado que recrea, está instalada en el presente y está preñada de futuro. No se impone a golpe de efecto, sino por la capacidad de seducir que también implica la propia capacidad crítica. Con lo cual quiero decir que la obra de arte, además de deslumbrar o fascinar, es trascendente y transgresora.

Trasciende el sujeto creador, escapándosele de las manos y adquiriendo vida propia, al extremo que en generaciones futuras el nombre y el personaje del autor serán quizás olvidados, pero no la obra que por el contrario permanecerá.

Es transgresora al no seguir las reglas que el tiempo, las modas, los hábitos, aquello que siempre se ha visto y se espera ver, han convertido en norma de aceptación de lo que es "artísticamente correcto". Con otras palabras, la obra de arte tendría que ser revolucionaria y, quizás también artísticamente incorrecta. Una cosa es ir a remolque del espíritu del tiempo, otra es, del espíritu a secas.

Como escribe Hegel: el espíritu no es algo quieto, sino aquello que es absolutamente inquieto, pura actividad.

Questo verso di Orazio mi fa considerare che ci siano opere di successo passeggero e opere durature che s'impongono da sole e perfino senza far troppo rumore. Orbene, Cronos divora i suoi figli, rivelando che quello che sembrava perenne è invece effimero.

Contemplare e contenere l'opera di Guido Dettoni mi fa comprendere che la vera opera d'arte scopre, svela - come aletheia, la "verità" in greco - rendendo palesi quelle forze decisive che ognuno porta dentro e che forse giacevano nascoste. S'impone, non per quello che viene da fuori, bensì per quello che viene da chi la contiene e la contempla.

Una tale opera d'arte rivela l'unità latente nelle tre dimensioni temporali: ha radici nel passato che di nuovo crea, è installata nel presente ed è gravida di futuro. Non s'impone con clamore, ma per la capacità di sedurre che implica anche la propria capacità critica. Con questo voglio dire che l'opera d'arte, oltre che abbagliare o affascinare, trascende e trasgredisce.

Trascende il soggetto creatore scappandogli dalle mani e acquisendo vita propria, all'estremo che le generazioni future potranno dimenticare il nome e personaggio dell'autore, ma non l'opera che invece permarrà.

Trasgredisce perché non segue le regole che il tempo - le mode, le abitudini, ciò che sempre si è visto e ci si aspetta di vedere - ha convertito in norma d'accettazione di quello che è "artisticamente corretto". In altre parole, l'opera d'arte dovrebbe essere rivoluzionaria e forse anche artisticamente scorretta. Una cosa è andare a rimorchio dello spirito del tempo, l'altra, soltanto dello spirito.

Come scrive Hegel: lo spirito non è qualcosa di quieto, ma ciò che è assolutamente inquieto, pura attività.

Ce vers de Horace me fait considérer qu'il y a des œuvres dont le succès est passager et des œuvres durables qui s'imposent par elles-mêmes et, à la limite, sans faire trop de bruit. Eh bien! Chronos dévore ses fils, révélant ainsi que ce qui semblait pérenne est tout à fait éphémère.

Contempler et contenir l'œuvre de Guido Dettoni me fait comprendre que la vraie œuvre d'art découvre, dévoile -comme aletheia, la «vérité » en grec- en révélant ces forces décisives que chacun porte en soi même et qui, peut-être, étaient cachées. Elle ne s'impose pas par ce qui vient de dehors, mais par ce qui vient de celui qui la contient et la contemple. Une œuvre d'art comme celle ci, révèle l'unité latente dans les trois dimensions temporelles : elle a racines dans le passé, qui est créé de nouveau, elle est installée dans le présent et elle est enceinte de futur. Elle ne s'impose pas par coup d'effet, mais par sa capacité de séduire qui implique aussi une propre capacité critique. Je veux ainsi dire que l'œuvre d'art, au-delà d'éblouir ou fasciner, elle transcende et elle transgresse.

Elle transcende le sujet créateur en s'échappant de ses mains et en acquérant une propre vie, à l'extrême que dans les futures générations le nom et le personnage de l'auteur pourront être oubliés, mais pas l'œuvre, qui restera toujours.

Elle transgresse en ne suivant pas les règles que le temps - la mode, les habitudes, tout ce qu'on a toujours vu et on s'attend de voir - a transformé en règle d'acceptation de ce qui est «artistiquement correct ». En d'autres mots, l'œuvre d'art devrait être révolutionnaire et, peut-être, même artistiquement incorrecte. Une chose c'est de se faire traîner par l'esprit du temps, l'autre, par l'esprit tout simplement.

Comme Hegel écrit: l'esprit ce n'est pas quelque chose de tranquille, mais ce qui est absolument inquiet, pure activité.

Dieser Vers des Horaz hält mir vor Augen, dass es Werke gibt von vergänglichem Erfolg und Werke, die von allein und ohne viel Aufhebens dauerhaft sind. Der seine Kinder verschlingende Kronos enthüllt die Flüchtigkeit einer nur scheinbaren Dauerhaftigkeit.

Das Betrachten und Umfängen des Werks Guido Dettonis zeigt mir, dass das wahre Kunstwerk entdeckt, enthüllt - wie aletheia, die "Wahrheit" auf Griechisch - und die entscheidenden Kräfte offenlegt, die jeder -vielleicht nur verborgen- in sich trägt. Ein derartiges Kunstwerk beeindruckt nicht nur durch seine Äußerlichkeit, sondern durch das, was im Betrachter ausgelöst wird. Es legt die in den drei zeitlichen Dimensionen latent vorhandene Einheit frei: Seine Wurzeln reichen in die Vergangenheit, die es aufs Neue schafft, es fußt in der Gegenwart, und es birgt die Zukunft in sich.

Nicht durch Effekthascherei macht es Eindruck, sondern durch seine Anziehungskraft, die auch eine kritische Fähigkeit impliziert: Das Kunstwerk blendet oder fasziniert nicht nur, sondern transzendiert und transgrediert.

Es transzendiert den Schaffenden, denn es entgleitet seinen Händen und entwickelt ein Eigenleben. Dies kann so weit gehen, dass künftige Generationen den Namen und die Persönlichkeit des Urhebers vergessen, nicht aber sein Werk, das fortauern wird. Es transgrediert, indem es gegen Regeln verstößt, die die Zeit, Moden, Gewohnheiten, das stets Übliche und Erwartete, in die genormte Akzeptanz des „künstlerisch Korrekten“ verwandelt. Anders gesagt sollte das Kunstwerk revolutionär und wohl auch „künstlerisch inkorrekt“ sein. Dem Zeitgeist zu folgen ist die eine Seite, dem Geiste allein eine andere.

Nach Hegel ist der Geist pure Aktivität, nichts Ruhiges, sondern etwas absolut Unruhiges.